

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 22-07-2026

J

j-, jé, jœ (V) : tr. : mordre

í jí zluwéd

Je mords la viande. (je + inacc. - mordre + imperf. - viande)

intr. : piquer (pour un serpent)

já, jáy, jáw (V) [1985 dzá, dzáy, dzáw] : tr. dir. : se réchauffer à, prendre la chaleur de

tá vacangə vogwá áhəd á nga jíya'a [1985 tá vatsangə vogwá á həd á nga džíya'a]

Ils allumèrent un feu pour nous réchauffer (ils + inacc. - allumer + tot. + p.o.i.2pl. - feu - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - nous + acc. - se réchauffer + imperf. + déf.)

á jíy wúsér / pác [1985 á dzíy wúshér / páts]

Il se réchauffe au soleil levant / au soleil (il + inacc. - se réchauffer + imperf. - soleil levant - soleil)

faire mal

mbilə gá á jáyé [1985 mbilə gá á dzáyé]

J'ai mal à ma plaie (plaie + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg.)

saisir, toucher, accabler

zláw ba á jaká ávasa'a [1985 zláw ba á dzaká ávasa'a]

Tu as peur également (peur - même - elle + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - aussi)

hwariy nónga' á dá játa aá maya [1985 hwariy nónga' á dá dzáta aá maya]

il leur inspirera peut-être du respect (respect + de - lui - il + inacc. - fut. - chauffer + part. + p.o.i.3pl. - avec - manière)

réussir, atteindre, convenir

n jánə bíy mádokwá, á ngide a m bere' ávasa'a [1985 n dzánə bíy mádokwá, á ngide a m bere' ávasa'a]

S'il ne l'atteint pas, alors un autre le vise également (il + acc. - atteindre + part. + p.o.i.3sg. - nég. - maintenant donc - et - autre - et - il + acc. - viser + imperf. + déf. - aussi)

váviy á bahaka. skwiyy ngidé á janá áabíy ba [1985 váviy á bahaka. Sukwiyy ngidé á dzaná áabíy ba]

Un non-forgeron t'appelle. C'est que quelque chose ne va pas chez lui (non-forgeron - il + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.2sg. - chose + de - autre - elle + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - nég. - même)

- aa ndav ("sur poitrine") : se fâcher, se mettre en colère

mán á jaka aa ndəv ngá də ngá á gáy [1985 mán á dzaka aa ndəv ngá də ngá á gáy]

si ça te met en colère, entrons dans la maison (sub. - il + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - sur - poitrine - nous + inacc. - aller - pr.cop.intr.1pl. - dans - case)

ja (N invar) [1985 dza] : montagne

jáb-, jébé, jóbá (V) [1985 dzáb-, jébé, dzóbá] : satisfaire, contenter quelqu'un

ká jébé ndo aa zóm

Tu calmes une envie de bière de mil (tu + inacc. - contenter + imperf. - homme - avec - bière de mil)

jábá (N) [1985 dzábá] : marécage

jábájábá (N) [1985 dzábá-dzábá] : au jeu de petits cailloux **daw** : "totale", "complète"

gáw aa jábájábá [1985 gáw aa dzábá-dzábá]

Fais une "totale" (faire + perf. - en - totale) - (séquence du jeu qui consiste à préparer un tas de petits cailloux, à lancer en l'air le caillou principal, puis à ramasser d'un seul coup tous les cailloux du tas en rattrapant le caillou principal)

jabak-, jebeke, jobokwa (V) [1985 dzaak-, jebeke, dzoakwa] : mélanger deux produits

í jebeké ndá daw aa vanda

Je mélange mil et arachides (je + inacc. - mélanger + imperf. - incl. - mil - avec - arachide)

- gédf ("tête") : troubler, affoler, perturber

láláw wuná á jabakámaté gídf á ndomajá télé tə wúdam [1985 láláw wuná á dzaakámaté gídf á ndomadzá télé tə wúdam]

Ces cris troublèrent tout le monde dans la ville (cri + de - dém. - il + inacc. - troubler + p.o.i.p.3pl. - tête - à - homme - tous - dans - ville)

jábásl-, jébéslé, jóbóslá (V) [1985 dzábásl-, jébéslé, dzóbóslá] (compl. **va** "corps") : s'embellir, se maquiller

í jébéslé va a i dé á giy wáy

Je me fais belle pour sortir (je + inacc. - embellir + imperf. - corps - et - je + acc. - aller + imperf. - à - case + de - mondanité)

jádádáwa'a (A) [1985 dzádádáwa'a] : haut, surélevé (pour une construction), contraire de **mbəhwe'e**

gwarbíy jádádáwa'a [1985 gwarəbíy dzádádáwa'a]

Le séchoir est haut (séchoir - haut)

jáfjafa'a, jéfjefe'e (A) [1985 dzáf-dzaffa'a, jéf-jeffe'e] : abondant (pour des graines)

cəra daw jáfjafa'a [1985 tsəra dəw dzáf-dzaffa'a]

La semence de mil est abondante (semence + de - mil - abondant)

jágágáwa'a, jágágáwágáwa'a, jégégéwe'e, jégégéwégéwe'e (A) (de **jəgaw** "col de poterie" ?) [1985 dzágágáwa'a, dzágágáw-gáwwa'a,

jégégéwe'e, jégégéw-géwwe'e] : vouté, cintré, courbé (en forme d'arc de cercle)

ríya jágágáwa'a, nda gədəməla' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a [1985 ríya dzágágáwa'a, nda gədəməla' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a]

L'anse en question en forme d'arc de cercle, on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) (main + déf. - haute et large - incl. + acc. - façonner + tot. - fort - même - et - incl. + acc. - mettre + loc. - à - poitrine + déf.)

kəré jágágáwa' aa gídf wáf [1985 kəré dzágágáwa' aa gídf wáf]

L'enfant est suspendu courbé au sommet de l'arbre (fils - suspendu - sur - tête + de - arbre)

ńjágágáwágáw á sák árə kəra cəndád [1985 ńdzágágáw-gáw á sák árə kəra tsəndád]

Il a les pieds cintrés comme un petit caillédérat (nom. + cintré - act. - pied - comme - fils + de - caillédérat) - (formule d'insulte)

jagal-, jegele, jogwala (V) [1985 dzagal-, jegele, dzogwala] : trier, sélectionner (dans un tas, en y plongeant les mains)

á jegelə kwaskwásáy [1985 á jegelə kwas-kwásáy]

Il trie des brindilles (il + inacc. - trier + imperf. - brindilles)

jáh (N invar) [1985 dzáh] : interdit, tabou, voir aussi **diy jáh**

tənga bó tá kudíy áabá ávasa za'a. Tá dá kədáw đokw : jáh á zé [1985 tənga bó tá kudíy áabá ávasa za'a. Tá dá kədáw

dõkw : dzáh á zhé]

Celles-là (les chèvres qu'on égorge) non plus encore une fois elles ne crient pas. Elles ne doivent pas crier : c'est un interdit coutumier (elles - même - elles + inacc. - pleurer + imperf. - nég. - aussi - encore - elles + inacc. - fut. - pleurer + perf. - donc - interdit coutumier - il + inacc. - exister)

skwiy jáh aa skwíy nílízé t́ da dó á huđ mə gə ́ay [1985 sukwiý dzáh aa súkwíy nílízhé t́ da dó á huđ mə gə ́ay]

qu'aucun produit tabou ni aucun produit sale n'entre dans ma bouche (chose + de - interdit coutumier - avec - chose - salir NVP - ils + inacc. - hyp. - aller + perf. - dans - ventre + de - bouche + de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)

curiosité, indiscrétion (envers des choses qui ne se font pas)

í zukdó vá á luma aa jáha diy méne [1985 í zukudó vá á luma aa dzáha diy méne]

Je vais faire une apparition au marché par simple curiosité (je + inacc. - faire semblant + caus. + perf. - corps - à - marché - en - curiosité + déf. - d'abord - seulement)

jahjahaha'a (A) [1985 dzah-dzahaha'a] : durci, desséché (pour une feuille de légume)

jaja (N) [1985 dzadza] : ceinture de femme mariée

jájáh (N invar) [1985 dzádzháh] : montée, côte, col

í bize agagá á jájáh á jájáh [1985 í bizhe agagá á dzádzháh á dzádzháh]

Moi je passe par la montée (je + inacc. - passer par + imperf. - pr.poss.1sg. - dans - montée - dans - montée)

jájaw (N) [1985 dzádzaw] : case d'entrée

á Zloegure a n ngadó kwáma aa vogú t́ jájaw na [1985 á Zloegure a n ngadó kwáma aa vogú t́ dzádzaw na]

Et Zloegure mit les souris sur le feu dans sa case d'entrée (et - Zloegure - et - il + acc. - enfoncer + loc. - souris - sur - feu - dans - case d'entrée + de - pr.cop.intr.3sg.)

jájáy-, jējéyé, jójóyá (V) [1985 dzádzáy-, jējéyé, dzódzójáy] : égoutter, retirer de l'eau de trempage

í jējéyí daw

J'égoutte le mil (je + inacc. - égoutter + imperf. - mil) - (phase de la fabrication de la bière qui consiste à retirer le mil de l'eau après l'avoir fait germer pendant deux jours dans plusieurs eaux)

jajək-, jejike, jojukwa (V) [1985 dzadzək-, jejike, dzodzukwa] : empoigner, enserrer, refermer (la main sur une poignée)

í jejikó ríy á daw

Je referme la main sur une poignée de mil (je + inacc. - refermer + imperf. - main - dans - mil)

forcer, contraindre

í jejikó dóm á giy bákáy

Je contrains la jeune fille à aller chez son mari (je + inacc. - contraindre + imperf. - fille - à - case + de - mari)

ják (N) [1985 dzák] : lieu d'accouchement, travail d'accouchement, en couche

ngwáz aa ják [1985 ngwáz aa dzák]

La femme est en train d'accoucher (femme - sur - lieu d'accouchement)

jakaḁ-, jekeḁe, jokwaḁa (V) [1985 dzakaḁ-, jekeḁe, dzokwaḁa] : mélanger deux produits, synonyme de **jabak-**

a ngidó bə n jakaḁdá á sidíf ba ámbə gine. N jakaḁdá á pə ́a, “í səhatkáná á gíd t́ gandaf” aa nó ba ámbə gine

[1985 a ngidó bə n dzakaḁdá á shidíf ba ámbə gine. N dzakaḁdá á pə ́a, “í səhatəkáná á gíd t́ gandaf” aa nó ba ámbə gine]

Ou bien c'est mélangé dans la marmite elle-même, c'est bien. Ou bien ce n'est pas mélangé dedans, la personne préfère le verser dans un bol, c'est bien aussi (réf.3sg. - autre - même - il + acc. - mélanger + loc. - dans - marmite - même - bien - seulement - il + acc. - mélanger + loc. - là-dedans - nég. -

je + inacc. - verser + rapp. + p.o.i.3sg. - à - tête - dans - bol - quant à - lui - même - bien - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.236]

jam-, jeme, joma (V) [1985 dzam-, jeme, dzoma]

chasser, attraper

í zléhə́ bókú gə ngidó giné ámán í jamká gine [1985 í zléhə́ bókú gə ngidó giné ámán í dzaməká gine]

J'égorge une de mes chèvres que j'ai attrapée seulement (je + inacc. - égorger + imperf. - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - seulement - act. + sub. - je + inacc. - chasser + rapp. - seulement)

concasser, écraser gros

ámán n dá jomó yaw biy sɔ́ ɖɔkw... [1985 ámán n dá dzomó yaw biy sɔ́ ɖɔkw...]

Si on ne le concasse pas vite celui-ci... (act. + sub. - il + acc. - fut. - concasser + perf. - vite - nég. + de - dém. - donc)

jamjam (N) [1985 dzam-dzam] : boîte de fer utilisée comme tambour

jampáyá (N) (empr. ?) [1985 jaməpáyá] : tissu de coton noir

jandaf (N) [1985 dzandaf] : hache

jandəf mágasá á ka dá ngíló wáf, á ka sá pílédó gíy aavóná [1985 dzandəf mágasá á ka dá ngíló wáf, á ka sá pílédó gíy aavóná]

Avec la hache dont on a parlé, tu couperas des arbres, pour en faire un plafond de case (hache + de - tout-à-l'heure - et - tu + acc. - fut. - couper + imperf. - arbre - et - tu + acc. - imméd. - plafonner + imperf. - case - avec elle)

hache



jandəf ńécéíbe (N comp.) (litt. "hache bien enfoncée") [1985 dzandəf ńécéíbe] : hache dont la lame est fichée dans le manche

jandəf wéríféd (N comp.) (litt. "hache de manche d'outil") [1985 dzandəf wéríféd] : hache dont le manche est enfoncé dans l'œil

jangaja (N invar) [1985 dzangadza] : furcula, bréchet, wishbone ? (du poulet)

jangalay (N Qualité) [1985 dzangalay] : rage, animal enragé

jár-, jéré, jórá (V) [1985 dzár-, jéré, dzórá] : détordre, redresser, dégauchir

í jéró wásl

Je redresse la flèche (je + inacc. - redresser + imperf. - flèche)

jar-, jere, jora (V) [1985 dzar-, jere, dzora] : suivre, poursuivre

a n jere tə gíy tə gáy

et il le suit de maison en maison (et - il + acc. - suivre + imperf. + déf. - dans - case - dans - case)

í sláha a i jara cívíde' áaḅay [1985 í sláha a i dzara cívíde' áaḅay]

Je ne peux pas en suivre le chemin (je + inacc. - pouvoir - et - je + acc. - suivre + tot. - chemin + déf. - nég.)

Vədó maslakə ngaya aa vá, yawá á ka jarkaye [1985 Vədó maslakə ngaya aa vá, yawá á ka dzarəkaye]

Habille-toi et puis viens à ma suite (mettre + loc. - vêtement + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - corps - et puis - et - tu + acc. - suivre + rappro. + p.o.i.1sg.)

parcourir, suivre un itinéraire

(ndohíy) mán tá jeré á wúdəm á wúdám

(des gens) qui vont de village en village (itinérants) (homme + pl. - sub. - ils + inacc. - parcourir + imperf. - à - village - à - village)

nénga' á joró gid' wúdəm [1985 nénga' á dzoró gid' wúdəm]

Lui il parcourt le pays dans tous les sens (lui - il + inacc. - parcourir + perf. - tête + de - pays)

kíné joró gíy giy ɓa [1985 kíné dzoró gíy giy ɓa]

N'allez pas de maison en maison (vous + inacc. - parcourir + perf. - case - case - nég.)

jard-, jerde, jorda (causatif) [1985 dzarəd-, jerəde, dzorəda] : suivre de près, accompagner

jardó húzíf keđe ? Dzardó húdúkw keđe ? [1985 dzarədó húzhíf keđe ? Dzardədó húdúkw keđe ?]

Ensuite la case de l'homme, d'accord ? Puis la deuxième case de femme, hein ? (suivre + caus. - case-grenier de l'homme - hein ? - suivre + caus. - case de la femme - hein ?)

ndu ngidó təv́á ndíy mán tá jardəkanga [1985 ndu ngidó təv́á ndíy mán tá dzarədəkanga]

un de ceux qui nous accompagnent (homme + de - autre - parmi - gens - sub. - ils + inacc. - suivre + caus. + rappro. + p.o.i.1pl.)

jaray (N) [1985 dzaray] : criquet

complément de **dəm, dalahiy, wúdə** ("fille", "filles", "enfant") : contemporain, d'aujourd'hui (à l'origine, postérieur à l'invasion de criquets de 1931)

dalahiy jaríy tá ngwadka a ndu ga [1985 dalahiy dzaríy tá ngwadka a ndu ga]

Les filles d'aujourd'hui ne sont pas fiables, mon gars ! (fille + pl. + de - criquet - elles + inacc. - tromper + p.o.d.1sg. - ô - homme + de - pr.cop.intr.1sg.) [CONTE, "ńdœkuleze", l.125]

wá á dá vayi dóma bæ wá, wúdə jaray ? [1985 wá á dá vayi dóma bæ wá, wúdə dzaray ?]

Qui donc me donnera la fille, mes enfants ? (qui - il + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - fille + déf. - même - qui - enfants + de - criquet)

jásláká (N) [1985 dzásláká] : sorgho sp.

jáv-, jévé, jóvá (V) [1985 dzáv-, jévé, dzóvá] : frapper, botter (donner un coup de pied)

í jévé kəda

Je donne un coup de pied au chien (je + inacc. - donner coup + imperf. - chien)

javad-, jevede, jovoda (V) [1985 dzavad-, jevede, dzovoda] : croiser, emmêler, synonyme de **jongwad-**

í jevedé gwogúmáý

J'emmêle des fils de coton (je + inacc. - emmêler + imperf. - coton)

javay (N) [1985 dzavay] : tombeau familial (lieu où l'on enterre tous les membres d'une famille)

a i zúɓe' a i de' á javiy méne [1985 a i zhúɓe' a i de' á dzaviy méne]

Je le soulève et je le porte au tombeau (et - je + acc. - soulever + imperf. + déf. - et - je + acc. - porter + imperf. + déf. - dans - tombeau - seulement)

ta kózla giy javay [1985 ta kózla giy dzavay]

Ils ont partagé le tombeau (séparé l'enfant de la mère) (ils + acc. - séparer + tot. - case + de - cimetière)

ńndikə nga aa javáy, javiy n rá. Mán javiy n rə bíy dɔkw, ngá vədá á had, á mezeb [1985 ńndikə nga aa dzaváy, dzaviy n rá. Mán dzaviy n rə bíy dɔkw, ngá vədá á had, á mezheɓ]

Nous arrivons au tombeau. Disons que le tombeau est creusé. Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre (arriver NVI + de - pr.cop.intr.1pl. - sur - tombeau - tombeau - il + acc. - creuser + passif - sub. - tombeau - il + acc. - creuser + passif - nég. - donc - nous + inacc. - mettre + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - ombre)

jáw (V) [1985 dzáw] : thème perfectif de **já**

jaw–, jewe, jawa (V) [1985 dzaw–, jewe, dzawa] : **lier**

í jewú sœgwe [1985 í jewú shœgwe]

Je lie un fagot (je + inacc. - lier + imperf. - fagot)

a n jawa sák na aá riy na aavóná [1985 a n dzawa sákə na aá riy na aavóná]

et il attache ses pieds et ses mains avec (et - il + acc. - attacher + tot. - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - main + de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela)

jawa (N) [1985 dzawa] : **charpente**

jandəf mágasá... á ka píya' aa jawa [1985 dzandəf mágasá... á ka píya' aa dzawa]

La hache de tout-à-l'heure... tu t'en sers pour la charpente (hache + de - tout-à-l'heure - et - tu + acc. - mettre + imperf. + déf. - sur - charpente)

jáy, jíy (V) [1985 dzáy, dzíy] : **thème imperfectif de já**

jayjaya'a (A) [1985 dzay–dzayya'a] : cf. **jeyjeye'e**

jázláwáy (N) [1985 dzázláwáy] : **infection** (autour de la vulve)

jázláwíy tə kədər na [1985 dzázláwíy tə kədər na]

Elle a une infection de la vulve (infection - à - vulve + de - pr.cop.intr.3sg.)

jazlay (N) [1985 dzazlay] : **marécage, terrain boueux**

jébé (V) : **thème imperfectif de jáb–**

jebeke (V) : **thème imperfectif de jabak–**

jébéslé (V) : **thème imperfectif de jábásl–**

jéjefe'e (A) [1985 jéf–jeffe'e] : cf. **jáfjafa'a**

jégégéwe'e (A) : cf. **jágágáwa'a**

jégélé (N) : **siège**

jegele (V) : **thème imperfectif de jagal–**

jéjé (N) : **grand-mère**

insecte sp. (de couleur noire)

jéjéyé (V) : **thème imperfectif de jájáy–**

jejike (V) : **thème imperfectif de jajək–**

jejín–, jejiné, jœjúné (V) : **reproduire, cultiver pour la reproduction**

í jejíná cərə daw [1985 í jejíná tsərə daw]

Je reproduis de la semence de mil (je + inacc. - reproduire + imperf. - semence + de - mil)

entretenir, attiser (empêcher un feu de s'éteindre)

í jejíná vogwa

J'entretiens le feu. (je + inacc. - entretenir + imperf. - feu)

jék–, jéké, jœkwé (V) : **laisser, quitter**

í jékó mizlin ga

Je laisse mon travail (je + inacc. - laisser + imperf. - travail + de - pr.cop.intr.1sg.)

kas mán aagidé ndá m̃məcíy ginə báy, ká sláhá á ka jéke' ásaḃə də ? [1985 kas mán aagidé ndá m̃mətsíy ginə báy, ká

sláhá á ka jéke' ásaḃa ɗe ?]

Alors s'il n'est pas question de mort, tu ne peux plus l'abandonner ? (alors - sub. - au sujet de - incl. - mourir NVI - seulement - nég. - tu + inacc. - pouvoir - t. + acc. - laisser + imperf. + déf. - ne plus - interr.)

impersonnel : rester

jékó dóma sa

Il ne reste que cette fille (rester + imperf. - fille + déf. - dém.)

ndú njékó kwá stád' tává tónka ɓa [1985 ndú n jékó kwá sôtád' tává tónka ɓa]

Il n'en reste pas un seul (homme - nom. + (1985 rel. -)rester + imperf. - indéf. - un - parmi - eux - nég.)

jékéha (avec suff. inach.) : + c.o.i. : saluer, quitter

ngá jékéhakínó diy méne

Nous vous saluons (nous - laisser + inach. + p.o.i.2pl. - d'abord - seulement) - (formule d'au revoir)

jékd-, jékde, jéokde (causatif) [1985 jékd-, jékade, jéokude] : arrêter de, partir de, abandonner (définitivement, par contrainte)

mangavór ba a n jékdó giy ɗiyik aapa [1985 mangavór ba a n jékdó giy ɗiyik aapa]

Là-dessus, la guêpe maçonne elle aussi abandonne le nid (guêpe maçonne - même - et - elle + acc. - laisser + caus. + imperf. - case + de - oiseau - là-dessus) [CONTE, "ńdoekuleze", 1.58]

a n jékdó ńndíy mávár, a n fanə ríy á má á veved' [1985 a n jékdó ńndíy mávár, a n fanə ríy á má á veved']

Elle arrête de manger et met la main dans le trou (et - elle + acc. - laisser + caus. + imperf. - manger NVI - boule de mil - et - elle + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - bouche - à - trou)

ndu ngidé á sláha njékdíy á riy tə ɓa [1985 ndu ngidé á sláha njékdíy á riy tə ɓa]

personne ne peut m'abandonner entre leurs mains (homme + de - autre - il + inacc. - pouvoir - nom. + laisser + caus. + p.o.d.1sg. - dans - main + de - pr.cop.intr.3pl. - nég.)

jékáy (N) : oiseau sp. de petite taille, de couleur grise (quand une femme perd tous ses enfants, on le chasse pour faire un sacrifice)

jekeḃe (V) : thème imperfectif de **jakaḃ-**

jeləwáf (N comp.) (de wáf "arbre") [1985 jelə-wáf] : branche d'arbre (à l'écart des autres, très difficile à atteindre)

jeme (V) : thème imperfectif de **jam-**

jen, jin (V déf.) : avoir bon goût

á jinó ginó kaḃíy ba, á jinó tə diy ńjinó ba [1985 á jinó ginó kaḃíy ɓă, á jinó tə diy ńjinó ba]

ce n'est pas seulement bon, c'est ce qu'il y a de meilleur (il + inacc. - avoir bon goût - seulement - ce n'est pas - même - il + inacc. - avoir bon goût - dans - œil + de - avoir bon goût NVI - même) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.165]

ndá wáyí mbóza' ńjiné sa

On veut cette bonne graisse (incl. + inacc. - vouloir - graisse + déf. - être bon NVP + de - dém.)

a n jinkáda aa misiyyi sá mónokw, ká za wáyí ńkaldaná á díy mé ? [1985 a n jinkáda aa mishiyyi sá mónokw, ká za wáyí ńkaldaná á díy mé ?]

Cette oseille lui donne un bon goût, que veux-tu jeter dedans en plus ? (et - il + acc. - avoir bon goût + rapp. - quant à - oseille + de - dém. - seulement donc - tu + inacc. - encore - vouloir - nom. + tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - quoi) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.252]

figuré : être bon, être bien

á jen / á jin ɓa / á jinéhayi ɓa

C'est bien / Ce n'est pas bien / Ça ne me plaît pas (il + inacc. - être bien - il + inacc. - être bien - nég. - il + inacc. - être bien + inach. + p.o.i.1sg. - nég.)

jéng-, jéngé, jéngwé (V) (empr. fulfulde) : apprendre

ngá jéngó dáyyi mafa

Nous apprenons la langue mafa (nous + inacc. - apprendre + imperf. - langue + de - Mafa)

jéngéjé (N) : trépied en bois

jéngéjé



jér (N) : hameçon

jéré (V) : thème imperfectif de **jár-**

jere (V) : thème imperfectif de **jar-**

jévé (V) : thème imperfectif de **jáv-**

jevede (V) : thème imperfectif de **javaɗ-**

jew- (V déf.) : toujours employé avec p.o.i. : gaver, inonder, recouvrir d'eau (un enfant, un morceau de viande à cuire)

ká jwenó yim á gíd á zluwéd [1985 ká jwenó yim á gíd á zluwéd]

Tu mets trop d'eau sur la viande (tu + inacc. - noyer + tot. + p.o.i.3sg. - eau - à - tête - à - viande)

jewe (V) : thème imperfectif de **jaw-**

jeyjeye'e, jayjaya'a (A) [1985 jey-jeyye'e, dzay-dzayya'a] : clair, rangé, propre

díy á weró tə gíy jeyjeye'e [1985 díy á weró tə gíy jey-jeyye'e]

On voit bien clair dans la maison. (œil - il + inacc. - voir + imperf. - dans - case - clairement)

dó á ka dá cáw walíy á səm njeyjeye'e [1985 dó á ka dá tsáw walíy á səm njey-jeyye'e]

Va jouer dans un endroit propre (aller + perf. - et - tu + acc. - fut. - frapper + perf. - jeu - dans - endroit - nom. + propre)

avec suff. verb. : éclairer, éclaircir

vogú jeyjeyeyi bálək ga [1985 vogú jey-jeyyeyi bálək ga]

Le feu éclaire mon étagère (feu - clair + tot. + p.o.i.1sg. - étagère + de - pr.cop.intr.1sg.)

jezle, jizle (N) : Barbus leonensis (poisson sp.)

jə (V) [1985 dza] : forme transitive impliquée de **já**

jóḡá (N invar) [1985 dzəḡá] : cloison

jógála'a, jógáljógála'a (A) [1985 dzəḡála'a, dzəḡál-dzəḡála'a] : surélevé, haut

lesúw jógála'a [1985 leshúw dzəḡála'a]

Le lit en terre est surélevé (lit en terre - surélevé)

jógáma'a, jógámjógáma'a (A) [1985 dzəḡáma'a, dzəḡám-dzəḡámma'a] : explicite, en chair et en os, en toute clarté

á skeyé á gíd jógámjógáma'a tə nshuwine [1985 á shikeyé á gíd dzəḡám-dzəḡámma tə nshuwine]

Il m'est venu explicitement dans la tête en rêve (il + inacc. - venir + tot. + p.o.i.1sg. - dans - tête - explicitement - dans - rêve)

jəgaw (N) [1985 dzəgaw] : couronne faîtière, collier, plat percé en argile cuite (utilisée en construction pour entourer la pointe d'un toit ou une ouverture de fenêtre)

á víy jəgaw duwzlək aa níkúvár [1985 á víy dzəgaw duwzlək aa níkúvár]

Il pose un col de poterie comme fenêtre (il + inacc. - poser + imperf. - couronne + de - cruche - comme - fenêtre)

á ícákádó rəbósl tə jəgaw mába, ndə gagaca'a [1985 á ítsákəkádó rəbósl tə dzəgaw mábă, ndə gagatsa'a]

après avoir pris de l'argile dans un plat percé, on l'a foulée avec soin (act. - nom. + prendre un morceau + rapp. - argile de potière - dans - anneau d'argile même - incl. + inact. - doubl. + fouler + tot.)

jəgaw dáyá (N comp.) (litt. "couronne de cou") [1985 dzəgaw dáyá] : salière (cavité entre les omoplates où le cou peut s'enfoncer)

jəgóláwa'a, jəgóláwłáwa'a (A) (de jəgaw "couronne en poterie" ?) [1985 dzəgóláwa'a, dzəgóláw-láwwa'a] : haut, long (pour des pieds ou des jambes de girafe, terme d'insulte)

jəhád-, jihédé, juhwádá (V) [1985 dzəhád-, jihédé, dzuhwádá] : enquêter, interroger

ta jəhádýé á ta wáyí ípərayé ágídemán ta ngwácə skwiy ngíde aavə gá á ta kədyé ágíde ba [1985 ta dzəhádýé á ta wáyí ípərayé ágídemán ta ngwátsə sukwiý ngíde aavə gá á ta kədyé ágíde ba]

Ils m'ont interrogé et voulaient me relâcher parce qu'ils n'avaient rien trouvé à mon sujet qui justifie qu'ils me tuent (ils + acc. - interroger + p.o.d.1sg. - et - ils + acc. - vouloir - nom. + relâcher + tot. + p.o.i.1sg. - parce que - ils + acc. - trouver + perf. - chose + de - autre - au sujet de - pr.cop.intr.1sg. - et - ils + acc. - tuer + p.o.d.1sg. - à cause de + déf. - nég.)

- təriy ("de la main de") : demander à quelqu'un

a n wese' a n wese' a n wese'e. A n de aa níjihéde təriy másłáwdahiy na [1985 a n weshe' a n weshe' a n weshe'e. A n de aa níjihéde təriy másłáwudahiy na]

Et il le cherche et il le cherche et il le cherche... Et il va, le demandant à ses voisins (et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - aller + imperf. - en - demander NVI + déf. - des mains de - voisin + déf. + pl. + de - pr.cop.intr.3sg.)

á KuliýVatasl a n juhwádó kórə təriy dəm na [1985 á Kuliý-Vatasl a n dzuhwádó kórə təriy dəm na]

Et Kuliý-Vatasl demanda à sa fille de lui donner son fils (et - Kuliý-Vatasl - et - il + acc. - demander + perf. - fils - des mains de - fille + de - pr.cop.intr.3sg.)

jəka'a, jəkjəka'a (A) [1985 dzəkə'a, dzək-dzəkka'a] : plein, pleinement, quasiment

buhu daw jəka'a [1985 buhu dāw dzəkə'a]

Le sac de mil est plein (sac + de - mil - plein)

m bərlzə nə jəka'a [1985 m bərlzə nə dzəkə'a]

Il a été quasiment mort (il + acc. - arracher - pr.cop.intr.3sg. - quasiment)

ńjəkjək aa zləmbád [1985 ńdzək-dzək aa zləmbád]

Espèce de longues oreilles (nom. + plein - quant à - oreille) - (formule d'insulte)

jənáma'a, jənmjənáma'a (A) [1985 dzənáma'a, dzəném-dzənémma'a] : huileux, gras

riy gə jənmjənáma'a [1985 riy gə dzəném-dzənémma'a]

Mes mains sont pleines d'huile (main + de - pr.cop.intr.1sg. - huileuse)

jəngəfa'a, jəngəfjəngəfa'a (A) [1985 dzəngəfa'a, dzəngəf-dzəngəffa'a] : éparpillé, disséminé (pour des débris)

kwaskwásáy jəngəfa tə had [1985 kwas-kwásáy dzəngəfa tə had]

Les débris sont disséminés par terre (débris - disséminés - dans - terre)

jərd-, jirdé, júrdá (V) [1985 dzərd-, jirdé, dzúrdá] : attiser (mettre du bois dans le feu)

jərngazl-, jirngezle, jurngwazla (V) [1985 dzərngazl-, jirngezle, dzurngwazla]

tr. : enlacer, accoler, combiner (deux produits identiques en un seul)

í jirngezlə gwogúmáy

J'enlace des brins de coton (je + inacc. - tresser + imperf. - coton)

jəɾnɔŋgəzlámanə ma aamástád [1985 dzadzəɾnɔŋgəzlámanə ma aamásétád]

On lui fait un goulot unique (doubl. + accoler + p.o.i.p.3sg. - bouche - ensemble)

intr. : s'emmêler, s'embrouiller

jəɾzl-, jirzle, jurzla (V) [1985 dzəɾzl-, jirzle, dzurzla] : nouer, emmêler (pour des fils ou, au figuré, pour les intestins)

arquer (vers l'intérieur)

sák nə n jəɾzlá'á [1985 sákə nə n dzəɾzlá'á]

Il a les jambes sont arquées (pied + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + acc. - arquer + passer)

jí (V) : forme de **jé** en contexte

ji (V) : forme transitive impliquée de **j-**

jígín-, jígíné, júgúné (V) : élever un animal domestique

jígír-, jígíré, júgúré (V) : entasser

- va ("corps") : se vanter, se faire valoir

jih-, jihe, juhwe (V) : tasser, comprimer dans un sac

í jihó daw á zlele

Je tasse le mil dans un sac (je + inacc. - tasser + imperf. - mil - dans - sac en fibre)

jihédé (V) : thème imperfectif de **jəhád-**

jik-, jike, jukwe (V) : essayer

í jike gunokwa

Je l'essaie seulement (je + inacc. - essayer + imperf. - seulement donc)

n jukú mə ga

Il m'a cherché querelle (il + acc. - essayer + perf. - parole + de - pr.cop.intr.1sg.)

n jiké á mپی skwíy kilek [1985 n jiké á mپی súkwíy kilek]

Il a essayé toutes les solutions (il + acc. - essayer - à - mettre NVI - chose - en totalité)

n jukú ngáw skwíy jáh á nga gəsa'a [1985 n jukú ngáw sukwiý dzáh á nga gəsa'a]

il a essayé de profaner un interdit et nous l'avons arrêté (il + acc. - essayer + perf. - nom. + faire + perf. - chose + de - interdit coutumier - et - nous + acc. - saisir + tot.)

- va ("corps") : soulager, satisfaire (un besoin naturel)

í dá jiká və gá á wunó day [1985 í dá jikəká və gá á wunó day]

Je vais me soulager ici d'abord (je + inacc. - fut. - soulager + rapp. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - dém. - d'abord)

jikd-, jikde, jukde (causatif) [1985 jikəd-, jikəde, jukude] : essayer, tester, éprouver (une personne, un matériau)

á Kwálamba a n jikda a n jikda a n ngwácó mmbólá ngidə təva'a [1985 á Kwálamba a n jikəda a n jikəda a n ngwátsó mmbólá ngidə təva'a]

Et Naïf essaie, essaie, et choisit le plus beau dans le tas (et - Naïf - et - il + acc. - essayer + caus. + imperf. - et - il + acc. - essayer + caus. + imperf. - et - il + acc. - trouver + perf. - guérir NVP - autre - parmi + déf.)

á ta jikdó nde aamaama aa mə hírjéjé [1985 á ta jikədó nde aamaama aa mə hírjéjé]

et ils tentèrent d'avancer en suivant le rivage (et - ils + acc. - essayer + caus. + imperf. - aller NVI - en avant - sur - bouche + de - rive)

jike'e, jikjike'e (A) [1985 jike'e, jik-jikke'e] : long et droit

“ángweslim aa prík í wáyí ncíḃá njíkjike'e, diy á za aa və ḃay, n jará' ázḃay” [1985 “ángweslim aa pírik í wáyí ncíḃá njík-jikke'e, diy á za aa və ḃay, n dzará' ázəḃay”]

“Demain matin, je veux des piquets longs et droits sans noeuds, et qui ne soient pas tordus” (demain - avec - matin - je + inacc. - vouloir - piquer)
nom. + long et droit - œil - il + inacc. - exister - sur - corps - nég. - il + acc. - tordre + passif - nég.)

avec suff. verb. : redresser, rendre droit, détordre

jikéha stád təva'a [1985 jikéha sətád təva'a]

Détords-en un (droit + inach. - un - parmi + déf.)

jím-, jímé, júmé (V) : penser

i júmá tə gid' gó ba

C'est ma pensée personnelle (j'ai pensé dans ma tête moi-même) (je + acc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - même)

“ndó da vayi ngwáz nónga' mmbólá'á. Í júmá gid' ásaḃay” [1985 “ndó da vayi ngwázə nónga' mmbólá'á. Í júmá gid' ásaḃay”]

“Qu'on me donne sa plus belle femme, je ne me “prendrai plus la tête” (incl. + inacc. - hyp. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - femme + de - lui - guérir NVP - je + inacc. - penser + perf. - tête - ne plus)

kíné júmá “yí ndawa” aa kíná wá ?

Qui pensez-vous que je suis ? (vous + inacc. - penser + perf. - moi - qui - quant à - vous - qui)

- áhaḃ (“définitivement”) [1985 - á haḃ] : projeter, planifier, concevoir

á ta gáw skwíy télé mán ká jímdá áhaḃ amáca'a [1985 á ta gáw súkwíy télé mán ká jímdá á haḃ amátsa'a]

ils ont fait tout ce que tu avais planifié autrefois (et - ils + acc. - faire + perf. - chose - tout - sub. - tu + inacc. - penser + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - auparavant)

- á géḃ (“dans tête”) : + p.o.i. : hésiter, être indécis

ká dá jíméná á gid' ḃay

Tu n'hésiteras pas (tu + inacc. - fut. - penser + part. + p.o.i.3sg. - dans - tête - nég.)

jímd-, jímdé, júmdé (causatif) : étonner

ńta' á jímdəkíne ahme ? [1985 ńta' á jímdəkíne ahəme ?]

pourquoi ceci vous étonne-t-il ? (dém. + déf. - il + inacc. - étonner + p.o.d.2pl. - pourquoi)

jímper (N) : insecte aquatique sp. (à longue queue)

courte paille (tirage au sort)

ńgwókwaná jímper [1985 ń gwókwaná jímper]

Faisons-le à la courte paille (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)faire + inj.1pl. - courte paille) - (On utilise des bâtonnets coupés dont l'un est plus long ; le coupable est celui qui tire le bâtonnet le plus long)

jírdé (V) : thème imperfectif de **jírd-**

jirngezle (V) : thème imperfectif de **jərngazl-**

jirngezlew (N) : Indigofera sp. (Fabaceae - papilionaceae)

jirzle (V) : thème imperfectif de **jərzl-**

jíy (V) [1985 **dzíy**] : forme de **jáy** en contexte

jizl-, jizle, juzle (V) : mettre la tête en bas, suspendre

í jizló gid' kórá áhaḃ [1985 í jizló gid' kórá á haḃ]

Je mets l'enfant la tête en bas (je + inacc. - mettre + imperf. - tête + de - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

jizling (Adv. verb.) : remplir un panier (de pierres, tubercules, graines, etc...)

jizlingkáḃá á skwáy [1985 jizlingkáḃá á súkwáy]

Il en remplit la chose. (remplir + rapp. - dans - chose)

jóḃá (V) [1985 dzóḃá] : thème perfectif de **jáb-**

jóḃokwa (V) [1985 dzoḃokwa] : thème perfectif de **jaḃak-**

jóḃóslá (V) [1985 dzóḃóslá] : thème perfectif de **jáḃásl-**

jóghwam (N) [1985 dzóghwam] : Steganotaenia araliacea (Apiaceae)

jogwala (V) [1985 dzogwala] : thème perfectif de **jagal-**

jógwoyokw (N) [1985 dzógwoyokw] : marmite (à deux anses, donnée à la nouvelle mariée le premier jour où elle va puiser de l'eau pour voir si elle peut porter l'eau sans casser la cruche)

jójojoja'a (A) [1985 dzódzodzodza'a] : assourdissant (comme une grosse pluie de septembre)

jójóyá (V) [1985 dzódzójáyá] : thème perfectif de **jájáy-**

jujukwa (V) [1985 dzodzukwa] : thème perfectif de **jajək-**

jokwa'a, jokwjokwa'a, joekwe'e, joekwjokwe'e (A) [1985 dzokwa'a, dzokw-dzokkwa'a, joekwe'e, joekw-joekkwe'e] : groupés
wa njáv jokwjokwa'a [1985 wa ndzáw dzokw-dzokkwa'a]
Restez par groupes (inj.2pl. - rester + perf. - par groupes)

jokwaḃa (V) [1985 dzokwaḃa] : thème perfectif de **jakaḃ-**

jokwam (N) [1985 dzokwam] : casque de guerre

jólá (N) [1985 dzólá] : Aquila rapax, aigle ravisseur

jola (N) [1985 dzola] : muselière

joljólóla'a (A) [1985 dzol-dzólóla'a] : flottant (pour des feuilles de sauce, mal cuites, qui ne reposent pas au fond du plat)
váh joljólóla tə lák [1985 váh dzol-dzólóla tə lák]
Les feuilles flottent dans la sauce (feuille - flottant - dans - sauce)

long, suspendu (pour des jambes)

sák ná joljólóla'a [1985 sákə ná dzol-dzólóla'a]
Il a de longues jambes (pied + de - pr.cop.intr.3sg. - flottant)

joljólóljólóljólól (avec red. mult.) [1985 dzol-dzólól-dzólól-dzólól] : aspect d'une personne longiligne, "de tout son long"
gwalé joljólóljólóljólól á hakédá [1985 gwalé dzol-dzólól-dzólól-dzólól á hakédá]
Le jeune homme est allongé par terre de tout son long (jeune homme - longiligne - à - terre)

joljólóljólóljólóla' aa ná ske [1985 dzol-dzólól-dzólól-dzólóla' aa ná shike]
Le longiligne arrive (insulte) (longiligne - quant à - lui - venir)

joma (V) [1985 dzoma] : thème perfectif de **jam-**

jongwad-, jøengwede, jongwada (V) [1985 dzongwad-, jøengwede, dzongwada] : mélanger, entremêler, synonyme de **javaḃ-**

í jøengwedé gid' pandar
Je croise les tiges au sommet du toit (je + inacc. - croiser + imperf. - tête + de - tige de mil)

a i jongwada a i jongwada a i jongwada á ta síy ataté tə gáy [1985 a i dzongwada a i dzongwada a i dzongwada á ta síy ataté tə gáy]

Et je mélange et je mélange et je mélange (les calebasses) et ils boivent leur part dans la case (et - je + acc. - mélanger - et - je + acc. - mélanger
et - je + acc. - mélanger - et - ils + acc. - boire + imperf. - pr.poss.3pl. - dans - case) [Reved Bidäi, "Tsakalay (jumeaux)", 1.51-52]

figuré : brouiller, ordonner, organiser (paroles, chant)

ngá jøengwedǎ caval [1985 ngá jøengwedǎ tsaval]

Nos paroles sont brouillées (nous + inacc. - brouiller + imperf. - parole)

dímís n jongwadǎ'á [1985 dímiş n dzongwadǎ'á]

Le chant est bien organisé (chant - il + acc. - organiser + passif)

jórá (V) [1985 dzórá] : thème perfectif de **jar-**

jora (V) [1985 dzora] : thème perfectif de **jar-**

jóvá (V) [1985 dzóvá] : thème perfectif de **jáv-**

jovoda (V) [1985 dzovoda] : thème perfectif de **java-**

jónóva'a (A) [1985 dzónóva'a] : ébouriffé, hirsute

gwác gid kərə wunǎ jónóva'a [1985 gwátsə gid kərə wunǎ dzónóva'a]

Cet enfant a les cheveux ébouriffés (cheveux + de - tête + de - fils + de - dém. - ébouriffé)

jóé, jú (V) : thème perfectif de **j-**

jóéhúkwéérékw (N) : tourteau d'arachides

jøejúné (V) : thème perfectif de **jejín-**

jøekw (N) : barre à mines

jøekwe'e, jøekwjøekwe'e (A) [1985 jøekwe'e, jøekw-jøekwe'e] : cf. **jokwa'a**

jøekwer (N) : plume spéciale sur la tête de certains poulets

jøengur dǎǎ (N comp.) (litt. "de dos") : colonne vertébrale

jøengur dǎǎ kərə wunǎ tǎ wuda

La colonne vertébrale de cette enfant ressort dans le dos (l'enfant a une cyphose). (colonne + de - dos + de - fils + de - dém. - dans - dehors)

jøengwedé (V) : thème imperfectif de **jongwad-**

juhw-, juhwe, juhwa (V) [1985 dzuhw-, juhwe, dzuhwa] : froter, nettoyer (des graines entre les deux mains)

í juhú mǎnda

Je nettoie le souchet (je + inacc. - froter + imperf. - souchet)

juhwǎǎ (V) [1985 dzuhwǎǎ] : thème perfectif de **jǎhad-**

jukw-, jukwe, jukwa (V) [1985 dzukw-, jukwe, dzukwa] : enfoncer, piquer

júm, júm (Quant.) [1985 dzúm, júm] : toujours suivi de **kátá** ("ainsi") : quelques (quelques pièces, quelques grains)

á páyé á ríy júm kátá [1985 á páyé á ríy dzúm kátá]

Il m'en met quelques-uns dans la main (il + inacc. - mettre + part. + p.o.i.1sg. - dans - main - quelques - ainsi)

awáy da skǎ ná ává á mǎn agagǎ júm kátǎ sa [1985 awáy da shikǎ ná ává á mǎn agagǎ dzúm kátǎ sa]

qu'il (le mil) vienne s'ajouter au mien, juste quelques graines comme ça (avec un geste explicatif des mains) (inj. [que !] - hyp. - venir -

pr.cop.intr.3sg. - en plus - à - sub. - pr.poss.1sg. - quelques - ainsi + de - dém.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.71]

júmaráy (N) (litt. “quelques-uns dans la main”) [1985 **dzúmaráy**] : poignée (de grains, de cailloux), synonyme de **dónguđ ráy**

júngúzł-, júngúzlé, júngúzlá (V) [1985 **dzúngúzł-, júngúzlé, dzúngúzlá**] : se renverser, se retourner

duwzlək á júngúzlə na [1985 **duwzlək á dzúngúzlə na**]

La cruche se retourne (cruche - elle + inacc. - se retourner - pr.cop.intr.3sg.)

júp (Adv. verb.) [1985 **dzúp**] : directement

ázbay. Dzúp ahnə kátə méne [1985 **ázəbay. Dzúp ahənə kátə méne**]

Non. Nous sommes venus directement ici (nég. - direct - ici - ainsi - seulement)

jurḃ-, jurḃe, jurḃa (V) [1985 **dzurḃ-, jurḃe, dzurḃa**] : frotter, éponger (avec un tissu pour absorber les saletés)

í jurḃə maslaka

Je frotte un vêtement (je + inacc. - frotter + imperf. - vêtement)

ngidéhíy ba, tá lámáha ńndərdíya sa aa ńjurḃe'e [1985 **ngidéhíy bə, tá lámáha ńndərdíya sa aa ńjurḃe'e**]

D'autres encore soulagent la douleur des chairs à vif en les tamponnant avec des tissus (autre + pl. - même - elles + inacc. - toucher + inach. - chair - vive + déf. + de - dém. - avec - tamponner NVI + déf.)

á ka jurḃa'a. Gíde ńngalúwngalúwa sá ámbəbay [1985 **á ka dzurḃa'a. Gíde ńngalúw-ngalúwwa sá ámbəbay**]

Et tu enlèves la graisse. Cette couche de graisse au-dessus est très mauvaise (et - tu + acc. - enlever le gras + tot. - tête + déf. - nom. + gras - dém. - ce n'est pas bon) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.428]

imprégner, imbiber

á ndiye aa və gə télə ńjurḃá təriy vazaza [1985 **á ndiye aa və gə télə ńdzurḃá təriy vazaza**]

elle provoque des picotements sur tout mon corps noyé de transpiration (il + inacc. - manger + p.o.d.1sg. - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - tout - imprégner - NVP - à cause de - transpiration) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

júrdá (V) [1985 **dzúrdá**] : thème perfectif de **jərd-**

júrf-, júrfé, júrfá (V) [1985 **dzúrf-, júrfé, dzúrfá**] : saigner, suinter

mbilé á júrfé

La plaie suinte (plaie - elle + inacc. - suinter + imperf.)

saigner, suinter, couler

á nda zlíne vevíđ aapə đokwa a m mbá ámán a n júrfé á hákdə bay, a n júrfədə áđəbə á shidif sa [1985 **á nda zlíne**

vevíđ aapə đokwa a m mbá ámán a n júrfé á hákdə bay, a n dzúrfədə áđəbə á shidif sa]

on y perce des trous donc pour qu'il ne coule pas par terre et qu'il retourne dans cette marmite (et - incl. - perce + tot. - trou - là-dessus - donc - et - il + acc. - guérir - act. + sub. - et - il + acc. - couler - à - terre - nég. - et - il + acc. - couler + loc. - de retour - dans - marmite + de - dém.)

jurkw-, jurkwe, jurkwa (V) [1985 **dzurkw-, jurkwe, dzurkwa**] : ranger (contre un mur ou autour d'un axe)

í jurkú pandar

Je mets des tiges en bottes (je + inacc. - ranger verticalement + imperf. - tige de mil)

jurngwazla (V) [1985 **dzurngwazla**] : thème perfectif de **jərngazł-**

júrv-, júrvé, júrvá (V) [1985 **dzúrv-, júrvé, dzúrvá**]

intr. : couler en cascade

yim á júrvé [1985 **yim á júrvé**]

L'eau coule en cascade (eau - elle + inacc. - couler + imperf.)

tr. : transvaser, refroidir (en versant d'un récipient dans un autre)

í júrvə meréwéd

Je transvase la bouillie (je + inacc. - transvaser + imperf. - bouillie)

jurzla (V) [1985 **dzurzla**] : thème perfectif de **jərzł-**

júv–, júvé, júvá (V) [1985 dzúv–, júvé, dzúvá] : redresser, allonger, grandir (pour un objet fin et vertical : cheveux, pailles)

gwác gíd á júvé [1985 gwátsə gíd á júvé]

Les cheveux se redressent (cheveux + de - tête - ils + inacc. - redresser + imperf.)

gíy ńjúvá' á mbə́datá á gíd' a m bazlta [1985 gíy ńdzúvá' á mbə́datá á gíd' a m bazlta]

une tour s'est abattue sur eux et les a tués (case - redresser NVP - elle + inacc. - se renverser + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête - et - elle + acc. - tuer + p.o.d.3pl.)

juwa (N) [1985 dzuwa] : jeu de graines (avec des graines d'Acacia dudgeonii “ńvə̀rkàzà”)

juwah–, juwehe, juwaha (V) (de jaw– “lier” ?) [1985 dzuwah–, juwehe, dzuwaha] : relier, assembler (très fort en faisant plusieurs tours de corde)

í juwehá gáy

Je relie les bois du toit (je + inacc. - lier + imperf. - case)

júwáy (N) [1985 dzúwáy] : mouche

kwá júwíy bá á sidká́dá áwúda təpə́ ɓay [1985 kwá dzúwíy bá á shidə́ká́dá áwúda təpə́ ɓay]

Aucune mouche n'en sortirait (indéf. - mouche - même - elle + inacc. - venir + caus. + rapp. - dehors - là-dedans - nég.)

juwɗ–, juwɗe, juwɗe (V) : ligoter

í juwɗə́ zle

Je ligote un bœuf (je + inacc. - ligoter + imperf. - bœuf)

á nda dá juwɗiyí ginə́ kabá, aamán í dá mə́cɨy ávasa'a [1985 á nda dá juwɗiyí ginə́ kabá, aamán í dá mə́tsɨy ávasa'a]

non seulement on m'attachera mais aussi je mourrai (et - incl. + acc. - fut. - ligoter + p.o.d.1sg. - seulement - ce n'est pas - mais - je + inacc. - fut. - mourir + imperf. - aussi)

juwehe (V) : thème imperfectif de **júwáh–**

jú (V) : forme de **jóé** en contexte

júgúné (V) : thème perfectif de **jígín–**

júgúré (V) : thème perfectif de **jígír–**

juhwe (V)

thème imperfectif de **juhw–**

thème perfectif de **jih–**

jukwe (V)

thème imperfectif de **jukw–**

thème perfectif de **jik–**

júm (Adv. verb.) : cf. **júm**

júmé (V) : thème perfectif de **jím–**

júngúzlé (V) : thème perfectif de **júngúzl–**

jurbe (V) : thème imperfectif de **jurɓ–**

júrfé (V) : thème imperfectif de **júrf–**

jurkwe (V) : thème imperfectif de **jurkw–**

júrvé (V) : thème imperfectif de **júrv-**

júvé (V) : thème imperfectif de **júv-**

júvóekw (Adv. verb.) : s'asseoir

júvœkdá áhœd' aa pác [1985 júvœkudá á hœd' aa páts]

Il s'asseyait sur le lit (asseoir + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - lit)

júykw-, júykwé, júykwá (V) [1985 dzúykw-, júykwé, dzúykwá] : enfoncer, pousser (un bâton dans un trou, du bois dans un feu sous une marmite)

í júykwanaœgwé á vóziy á maras [1985 í dzúykwanaœgwé á vóziy á maras]

J'ajoute du bois sous les haricots (je + inacc. - pousser + tot. + p.o.i.3sg. - fagot - à - dessous - à - haricots secs cuits)

júykwé (V) : thème imperfectif **júykw-**

júzle (V) : thème perfectif de **jizle**